

Plan 237 Lic. en Filología Hispánica

Asignatura 43274 COMENTARIO FILOLOGICO DE TEXTOS ROMANICOS

Grupo 1

Presentación

Introducción de alumnos que cursan una carrera de filología hispánica en el estudio contrastivo de las lenguas portuguesa y española.

Programa Básico

I. Lengua portuguesa y española en contraste

1. Rasgos diferenciales de fonología, morfosintaxis y léxico portugueses en contraste con el español
2. El estatus del portugués de Brasil y del español de América frente a los estándares europeos.

II. Aproximación al análisis filológico de textos portugueses y españoles en contraste

1. Textos gallego-portugueses y españoles medievales: parecidos y diferencias
2. Análisis filológico y pragmático de fragmentos de la obra bilingüe de Gil Vicente

III. Aproximación al análisis pragmlingüístico de textos portugueses y sus traducciones en español

1. Recursos pragmlingüísticos en portugués y en español a través del análisis de relatos de Eça de Queirós, maestro del realismo portugués en el siglo XIX, y en textos de narrativa portuguesa y brasileña del siglo XX: Miguel Torga, Raúl Brandao, Jorge Amado, José Samarago.

Objetivos

Esta asignatura pretende ofrecer a los hispanistas la posibilidad de poner dos lenguas romances en contraste: el español y el portugués. Esto se va a hacer mediante el manejo de textos pertenecientes a estas dos lenguas romances con un doble enfoque metodológico:

- 1) Iniciación en la técnica del comentario filológico (análisis del contexto socio-histórico, literario, cultural y lingüístico) con textos portugueses y españoles de diferentes etapas de la historia de estas lenguas.
- 2) Iniciación en la técnica del comentario pragmlingüístico mediante el análisis contrastivo de rasgos hallados en textos portugueses y sus traducciones al español.

Programa de Teoría

I. Lengua portuguesa y española en contraste

1. Rasgos diferenciales de fonología, morfosintaxis y léxico portugueses en contraste con el español
2. El estatus del portugués de Brasil y del español de América frente a los estándares europeos.

II. Aproximación al análisis filológico de textos portugueses y españoles en contraste

1. Textos gallego-portugueses y españoles medievales: parecidos y diferencias
2. Análisis filológico y pragmático de fragmentos de la obra bilingüe de Gil Vicente

III. Aproximación al análisis pragmlingüístico de textos portugueses y sus traducciones en español

1. Recursos pragmlingüísticos en portugués y en español a través del análisis de relatos de Eça de Queirós, maestro del realismo portugués en el siglo XIX, y en textos de narrativa portuguesa y brasileña del siglo XX: Miguel Torga,

Programa Práctico

Las clases prácticas (dos de las tres horas semanales) se van a centrar en estos puntos concretos:

LA LENGUA DE LOS CANCIONEROS COMO TESTIMONIO FILOLÓGICO

Una base textual excelente para una descripción de la lengua literaria del portugués antiguo la ofrecen diversos fragmentos de poemas de alguno de los cancioneros galaico-portugueses. Se hará una revisión de los rasgos esenciales de la lengua portuguesa tanto desde su aspecto grafonológico como morfosintáctico, siempre con la atención puesta en la calidad de las ediciones manejadas.

LA LENGUA DE GIL VICENTE Y DEL TEATRO QUINIENTISTA

La evolución de la lengua portuguesa desde la Edad Media hasta el renacimiento será observada a través del teatro de Gil Vicente y de sus seguidores en el siglo XVI. ¿En que medida se prolonga en ellos la lengua del pasado, o en que medida van introduciendo rasgos de modernidad? A través de la lectura y análisis de fragmentos de algunas de las obras señeras del teatro renacentista portugués se irán desgranando además de cuestiones de tipo gramatical algunos de los problemas característicos de la sociedad portuguesa da época, como su relación de cercanía y "alejamiento" de la sociedad española, reflejada en usos concretos del bilingüismo en estas obras, o la expansión de las dos lenguas (portuguesa y española) fuera de Europa.

ALGUNAS PRECISIONES SOBRE EL DISCURSO NARRATIVO Y LA ESTRUCTURA TEXTUAL EN FRAGMENTOS DE NOVELAS MODERNAS Y CONTEMPORÁNEAS

En el planteamiento de la asignatura del curso próximo, se leerán y analizarán fragmentos de novelas o cuentos breves, y trataremos de centrarnos en el tratamiento de algunas cuestiones del discurso: como en la semántica de la definitud [análisis de tipos de sintagmas nominales], la cuantificación, la pluralidad, la negación, el tiempo y el aspecto (con particular énfasis para el tiempo adverbial), el modo, conjunción y disyunción, condicionalidad. En el dominio de la sintaxis, se enfatizará la sintaxis del verbo, concordancia, orden de palabras. En el dominio de la estructuración textual, serán analizados los principales operadores de conexión interproposicional (conectores) e de articulación textual (marcadores) en portugués, teniendo en cuenta diferentes posibilidades de traducción en español de cada uno de ellos.

En especial, nos serviremos de fragmentos de cuentos y novelas de Eça de Queirós y de José Saramago, por ser dos autores que tienen traducción de sus obras en español de fácil localización.

Evaluación

Dos medios de dar cuenta de la asignatura:

a) Modalidad participativa en clase:

-Participación activa en clase: 60% de la calificación

-Elaboración, a lo largo del período lectivo, de dos esquemas de comentarios textuales, uno de tipo filológico (finales de marzo) y otro de tipo pragmático (principios de mayo): 40%

b) Modalidad de examen: en la fecha establecida.

Bibliografía

- Cunha, C. & Lindley Cintra, L.F., 1986, "Nova gramática do português contemporâneo", Lisboa, J. Sá da Costa.

* Elia, S., 1989, "A língua portuguesa no mundo", São Paulo, Editora Ática.

* Entwistle, W.J., 1980 (3ª ed.), "Las lenguas de España: castellano, catalán, vasco y gallego-portugués", Madrid, Itsmo.

* Ferreira, J., 1964 (3ª ed.), "História da literatura portuguesa", Porto, Domingos Barreira.

* Neto, S. da Silva, 1979 (1ª ed. 1957), "História da língua portuguesa", Rio de Janeiro, Presença.

* Vasconcellos, J. Leite de, 1966 (4ª ed.), "Lições de filologia portuguesa", Rio de Janeiro, Livros do Portugal.

* Vázquez Cuesta, P. & Méndes da Luz, A., 1971 (2ª ed.), "Gramática portuguesa", Madrid, Gredos, 2 vols.

